

BIBLIOTECA JOAQUÍN
CORTINA GORÍBAR

Un relato
de imágenes religiosas
en la Biblioteca
Joaquín Cortina Goríbar

Alberto Davidoff

A raíz de un estudio de las obras mexicanas de frailes franciscanos de los siglos XVI y XVII, en la Biblioteca Joaquín Cortina Goríbar, encontramos un relato de las escenas de dos imágenes religiosas en las que se distinguen variantes sobre el tema de la evangelización de los indios.

En la primera edición de la *Historia eclesiástica indiana*, del español fray Gerónimo de Mendieta, cuyo manuscrito original data del siglo XVI, pero fue editado en 1870 por Joaquín García Icazbalceta, están ausentes las imágenes. Es extraña la falta de estos grabados en la, por lo demás, elegante edición para bibliófilos consistente en 420 ejemplares en papel común y 26 en papel fino, distribuidos en París, Londres y México.

Francisco de la Maza establece que los grabados, ausentes en esta primera edición —que en el manuscrito original en poder de don Joaquín García Icazbalceta sí aparecen—, fueron copia de los que hiciera el tlaxcalteca fray Diego de Valadés para su *Retórica cristiana* escrita e impresa en Italia en el año de 1579. La impresión de esta obra se debió a la protección del papa Gregorio XII; tuvo la suerte de salir a la luz en su época, a diferencia de tantos otros libros importantísimos que, al igual que la *Retórica cristiana*

de Valadés, reflexionaban sobre las Indias, como fue el caso de la *Historia eclesiástica indiana* de Mendieta.

El editor de la reimpresión de la *Historia eclesiástica indiana* cita las palabras de Icazbalceta que explican por qué desechó las estampas en su bella e impecable edición: “La estampa... es un horrendo Calvario que no emprendo a describir...”. El Calvario que aparece en el manuscrito original de Mendieta (Lámina 1), con menos detalle, es prácticamente idéntico al que aparece en la *Retórica cristiana* de Valadés (Lámina 2), salvo quizá, en esta última, la grieta que separa a los indígenas de la narración de la crucifixión y el signo hermético del fuego tras el soldado que introduce su lanza en el costado de Cristo.

La mano un tanto rápida y coloquial del pintor indígena de la estampa en la *Historia eclesiástica indiana* de Mendieta logra una expresividad casi humana en el grupo de los caballos (Lámina 1). Esta expresión es muy parecida a la de los caballos que aparecen en el libro XII del *Código Florentino* de fray Bernardino de Sahagún (Lámina 3). Otros detalles que llaman la atención son las armaduras, armas y estandartes de los personajes, así como los adornos de los caballos que

resultan ser parecidos en las escenas de ambas obras. Queda fuera de mi capacidad discutir si se trata o no del mismo artista en ambos casos.

Analicemos la doble narración que se desprende de estas estampas a partir de la siguiente escena: un franciscano les explica a los indígenas la Pasión de Cristo. Aparecen dos centros de atención hacia las figuras divinizadas; por un lado el fraile señala al Cristo con una vara, mientras que los indígenas miran a la Virgen. Lo anterior es claro en la imagen de Valadés (Lámina 2), mientras que en la de Mendieta (Lámina 1) la mirada es hacia el fraile; esta modificación mediatiza de manera sustancial la propuesta crítica de Valadés. Sin embargo, hay una excepción en el grabado de Valadés (Lámina 2), dos de los indígenas, ambos con cuernos, sí miran al Cristo.

En la misma escena, los personajes que aparecen como verdugos de Cristo son un grupo de españoles que en el libro XII del *Códice Florentino* se identifican como Cortés y sus seguidores (Lámina 3). En las estampas de Mendieta y de Valadés aparecen frente a Cristo dos bandos de españoles pero sólo uno de ellos representa a los verdugos de Cristo (Láminas 1 y 2).

La otra estampa que aquí tocaremos tanto de la obra de Mendieta como de la de Valadés se refiere a la escena de un fraile predicando a un grupo de indígenas en el interior de una iglesia. Los que aparecen con cuernos, sentados en tres pequeños bancos, observan el pie del púlpito (Láminas 4 y 5), un sostén híbrido humano-perro que pareciera emparentado con el que aparece en el *Confesionario mayor en lengua mexicana y castellana* de Alonso de Molina, y con muchas cabezas más, con la Bestia del Apocalipsis (Lámina 6). En este caso, las variantes entre el grabado de Mendieta y el de Valadés son mínimas.

La imagen, sin embargo, reaparece en la *Monarquía indiana* del español fray Juan de Torquemada que fue editada en vida de su autor en 1615. Su primera edición no consta en la Biblioteca Joaquín Cortina Goríbar, pero en la tercera y cuarta ediciones de esta obra, que sí constan en

la Biblioteca, se reproduce una variante fechada en 1723 (Lámina 7). En ella, dentro de un marco mucho más ambicioso, se ha sustituido el contenido crítico de la imagen. Los tres pequeños bancos de los indígenas con cuernos, ahora son una sola banca con personajes con tocados de plumas y el pie del púlpito en vez de ser diabólico es un simple soporte de madera, en obvio contraste con el marco sobrecargado de adornos que se adicionó a la escena. Otro detalle que varía en la imagen es que el fraile ya no apunta con su vara hacia la escena de la caída en el Via Crucis sino hacia la de la Crucifixión.

El que estos cambios fueran largamente meditados, lo muestra la primera versión de la *Monarquía indiana* de 1615, editada por la Universidad Nacional Autónoma de México en 1975, donde se parte de la escena de los indígenas con cuernos sentados en tres pequeños bancos observando el pie del púlpito que ya ha sido, en éste, transformado en un simple soporte de madera (Lámina 8).

Todo lo anterior nos hace ver cómo la relación entre las dos imágenes de Valadés que aquí se consideraron se refiere al desarrollo de una misma idea. En ambos casos se trata de enseñar a los indios la historia de Cristo. En una se centra en la Pasión en tiempo real, mientras que en la otra la escena retrocede a un mero cuadro. El arte de Valadés permite sobreponer los sentidos de las escenas y desplegar una narración que ya no es canónica. Poner atención a este aspecto narrativo de las ilustraciones permite acercarse a sus elementos como signos, frecuentemente censurados, del relato sobre la evangelización.

Por medio de estampas provenientes de manos indígenas del siglo XVI, los autores franciscanos encontraron una manera de ir más allá de las palabras que podrían ser juzgadas en los tribunales del rey y de la Iglesia. Las variantes que surgieron en estos cuadros y sus intercomunicaciones con otras imágenes del mismo medio, hace ver que estos "sentidos" no se le escapaban al espectador de la época.

Bibliografía

- Dibble, Charles E. y Arthur J. D. Anderson, *Florentine Codex*, Santa Fe, New Mexico, The School of American Research, University of Utah, 1950-1970, 11 vols., BJCG (1-1).
- Mendieta, Gerónimo de, *Historia eclesiástica indiana* (publicada por primera vez por Joaquín García Icazbalceta, impresa por Francisco Díaz de León y Santiago White), México, Antigua Librería, Portal de San Agustín núm. 3, 1870, BJCG (3-2-2).
- , *Historia eclesiástica indiana* (tercera edición facsimilar y primera con la reproducción de los dibujos originales del Códice), México, Editorial Porrúa, 1980, BJCG (3-5-3).
- Molina, Alonso de, *Confesionario mayor en lengua mexicana y castellana*, grabado del Calvario por Antonio de Espinosa, México, Casa de Antonio Espinosa, 1565.
- , *Confesionario mayor en lengua mexicana y castellana*, México, UNAM, 1984, BJCG (3-5-3).
- Sahagún, Bernardino de, *Códice Florentino*, libro XII, *Historia del pueblo de México, de cómo los españoles partieron de Istapalapan, para entrar en México*, Florencia, Italia, Imprenta Giunti Barbera, 1979, BJCG (2-5-5).
- Sahagún, Bernardino de, *Historia general de las cosas de la Nueva España* (publicada por Francisco del Paso y Troncoso), vol. III, Códice Matritense del Real Palacio, Madrid, Hauser y Menet, 1905, BJCG (3-2-5).
- , *Histoire Generale des choses de la Nouvelle Espagne*, Paris, G. Masson, 1880, BJCG (3-1-4).
- Torquemada, Juan de, *Monarquía indiana*, Madrid, Oficina de Acosta de Nicolás Rodríguez Franco, 1723, 3 vols.
- , *Monarquía indiana de 1615*, México, UNAM, 1975 (edición preparada por el Seminario para el Estudio de Fuentes de Tradición Indígena, bajo la coordinación de Miguel León-Portilla), BJCG (3-5-3).
- Valadés, Diego de, *Rhetórica christiani*, Italia, ad condicionandi Papse Gregorio XII dicata anno dni 1571, 1579.



Non iudicauí me scíre aliquid íntervos,
nisi Jesum Christum. & hunc crucifixum. i.

COLZ.

LÁMINA 1. Mendieta, Gerónimo de, *Historia eclesiástica indiana*, libro 4, trata del aprovechamiento de los indios de la Nueva España y progreso de su conversión (tercera edición facsimilar y primera con la reproducción de los dibujos originales del Códice), México: Editorial Porrúa, 1980, BJCG (3-5-3)



LÁMINA 2. Valadés, Diego de, *Rhetórica christiani*, Italia, ad condicionandi Papse Gregorio XII dicata anno dni 1571, 1579.



LAMINA 3. Sahagún, Bernardino de, *Códice Florentino*, libro XII, *Historia del pueblo de México, de cómo los españoles partieron de Istapalapan, para entrar en México*, Florencia, Italia, Imprenta Giunti Barbera, 1979, BJC (25-5).

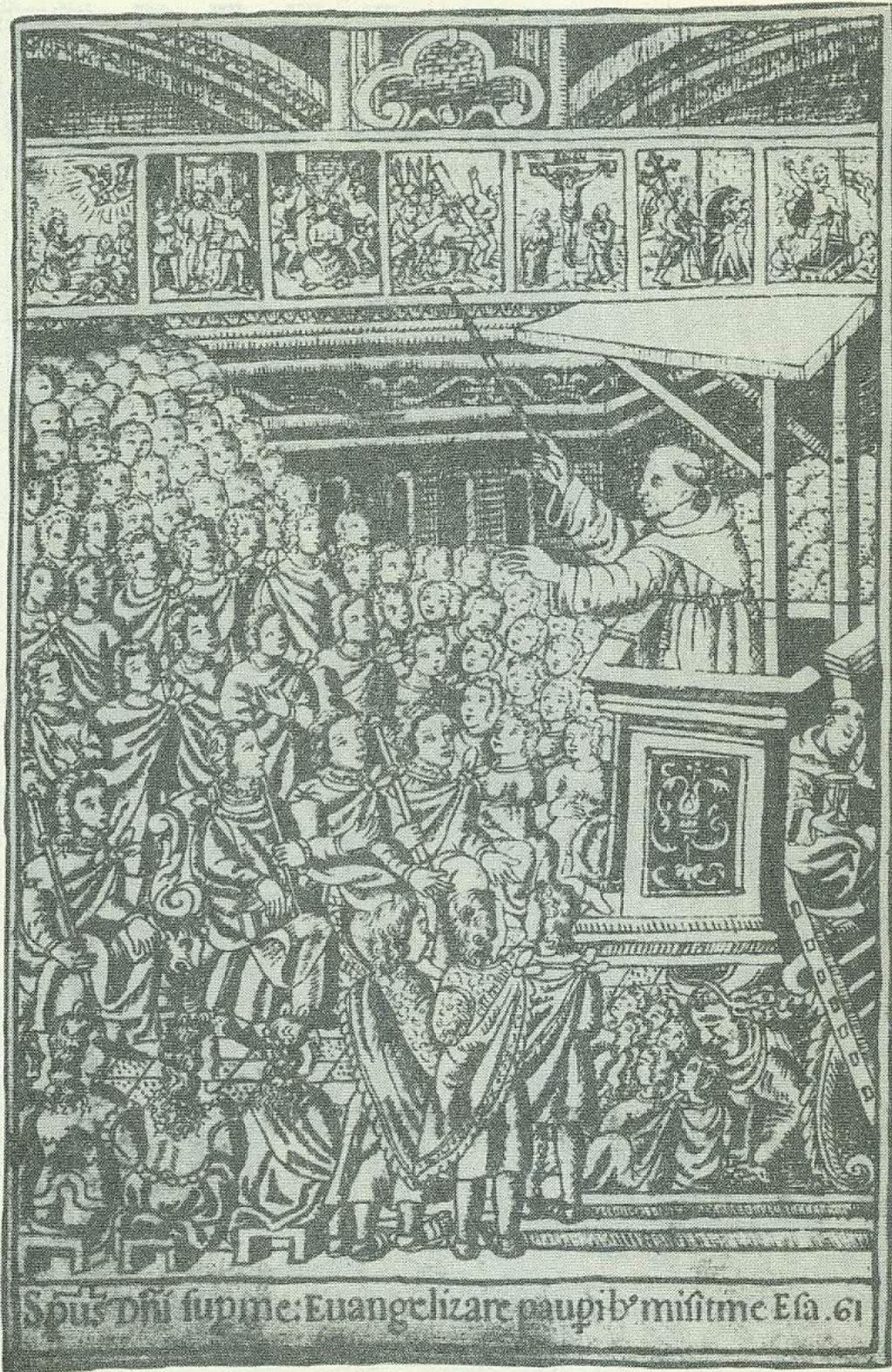
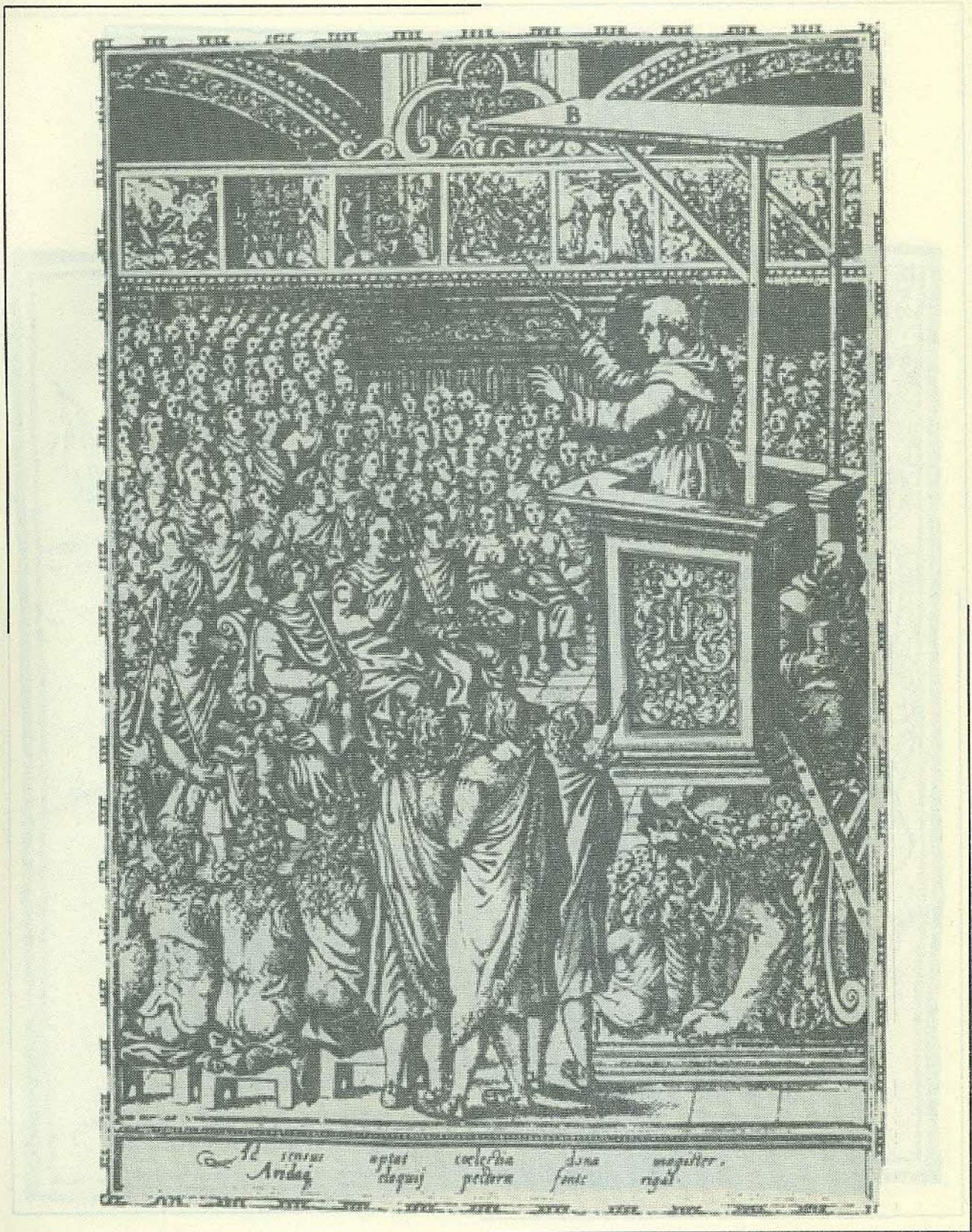


LÁMINA 4. Mendieta, Gerónimo de, *Historia eclesiástica indiana*, libro 1 (tercera edición facsimilar y primera con la reproducción de los dibujos originales del Códice), México, Editorial Porrúa, 1980, BJC (3-5-3).



LAMINA 5. Valadés, Diego de, *Rhetórica christiani*, Italia, ad condicionandi Papse Gregorio XII dicata anno dni 1571, 1579.

Confesionario mayor.

ynic maui ztililoz, y uan ynica pa
leuilloz que teopirque, ynquite
quispanohuateopori: ynanoço
teopantli ycmoqtzaz ycmochi
uaz, ynanoce ynrechpohuiz y
nicnotlaca y uan ymmotolinia.

Tetlatlaniliztli, y
techpagnchicontecl temicriani
clatlacolli. Achtopa ytech-
pa ynnepohualiztli.

Upan-
pa mone
pohualiz
mahrla
matiliz, y
uan ym-
monecha
chama
ualiz cuir
yca ceteri



oticpanauí, anogo oriquitlaco
ynitena huatilizin Dios?

Uuirica motlaneltiliztica
otiquito, ynin omochiuh: caz-
ca y pampa ynoquimochihuili
torecuigo Dios.

Uuirica ycotatlama, ycoti-
cucuenot, otimopouh yn yla
gammorech oriclamí, ynago
clamariliztli, ynanoço necuistro
noliztli: ynamo nellí yla ticma

pa su honra y glia, y para ayu-
da dlos ministros dela yglesia
q̄ tienē cargo dlas cosas esp̄ua-
les: o para la hedificaciō d las
yglia: opa socorrer alas huer-
fanaz y p̄ionaz necesitadas.

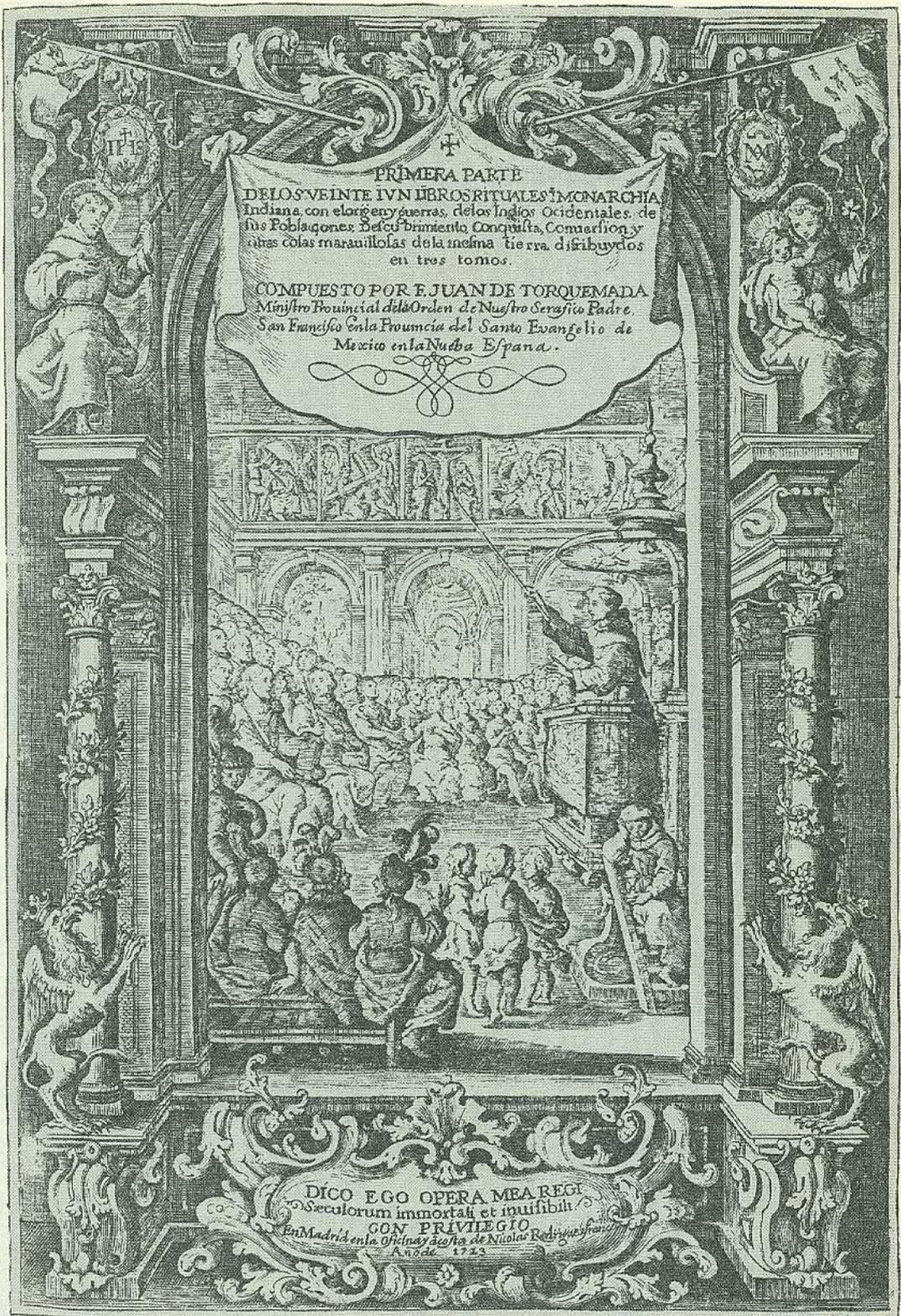
Preguntas, acer-
ca delos siete pecados morta-
les. Y primeramente dela
soberuia.

Duso
beruia, y
poruigrá
presump-
ciō, vana
gloria y
proprio
looz has
alguna-
vez tras-

pasado y quebrantado, algun
mandamiento de Dios?

Ufirmaste alguna vez con
atreuida determinacion algu-
na cosa que ignorauas, dizien-
do, esto q̄ ha acaecido lo hizo
nro señor por esta causa o razón.

Usoberuecistete, alguna
vez con gran presumpcion, de-
lo que enti no aua, así como
nesciencia, riqueza y habun-
dancia de bienes, siendo tu y g-
noyante



Inda inv. del. & Sculp.

LÁMINA 7. Torquemada, Juan de, *Monarquía Indiana*, Madrid, Oficina de Acosta de Nicolás Rodríguez Franco, 1723.



LÁMINA 8. Torquemada, Juan de, *Monarquía indiana de 1615*, México, UNAM, 1975, BJCJG (3-5-3).